



REPUBLIK INDONESIA

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់

រវាង

ក្រសួងមហាផ្ទៃ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

នគរបាលជាតិ នៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

ស្តីពី

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងការចង្ការនិងប្រយុទ្ធប្រឆាំង

ឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន និងការលើកកម្ពស់ការកសាងសមត្ថភាព

ក្រសួងមហាផ្ទៃ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងនគរបាលជាតិ នៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី
(តទៅនេះហៅថា «ភាគីទាំងពីរ»)

ក្នុងបំណងបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ពង្រឹងទំនាក់ទំនងមិត្តភាពដែលមានស្រាប់ និង
ដើម្បីពង្រឹងសមត្ថភាពមន្ត្រីនគរបាល

ដោយកត់សម្គាល់ឃើញពីសារៈសំខាន់នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងភាគីទាំងពីរ ក្នុងការបង្ការ
និងប្រយុទ្ធប្រឆាំងឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន ព្រមទាំងដើម្បីលើកកម្ពស់ការកសាងសមត្ថភាពនៃមន្ត្រីអនុវត្ត
ច្បាប់

ដោយទទួលស្គាល់នូវគោលការណ៍នៃអធិបតេយ្យ ឯករាជ្យ បូរណភាពទឹកដី ការមិនជ្រៀតជ្រែក
កិច្ចការផ្ទៃក្នុង សមភាព និងផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក

ដោយពិចារណាលើស្មារតី នៃការលើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងចំណោមកងកម្លាំង
នគរបាលនៅក្នុងបណ្តាប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ដូចបានឆ្លុះបញ្ចាំងក្នុងសេចក្តីប្រកាសរួម នៃ
សន្និសីទមេបញ្ជាការ នគរបាលអាស៊ាន (ASEANAPOL)

ដោយអនុវត្តតាមស្មារតីនៃភាពជាដៃគូ និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ

អនុលោមតាមច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋានគតិយុត្តក្នុងយុត្តាធិការរបស់ខ្លួន ព្រមទាំងនីតិវិធី និងគោលនយោបាយនានារបស់ភាគីទាំងពីរ រួមទាំងអនុសញ្ញាអង្គការសហប្រជាជាតិ ស្តីពីការប្រយុទ្ធប្រឆាំងឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែនដែលមានអង្គការចាត់តាំង និងពិធីសារពាក់ព័ន្ធ

ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងឯកភាព ដូចតទៅ៖

ប្រការ ១

គោលបំណង

អនុស្សរណៈនេះ មានគោលបំណងបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដែលមានស្រាប់រវាងភាគីទាំងពីរក្នុងការងារបង្ការ និងប្រយុទ្ធប្រឆាំងឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន រួមទាំងឧក្រិដ្ឋកម្មមានអង្គការចាត់តាំង និងបញ្ហាផ្សេងៗពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនគរបាល និងដើម្បីលើកកម្ពស់ការកសាងសមត្ថភាព។

ប្រការ ២

វិសាលភាពនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ

ភាគីទាំងពីរឯកភាពធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងដែនសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួនលើសកម្មភាពដូចខាងក្រោម៖

១. ការបង្ការ និងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន ជាពិសេសអំពើឧក្រិដ្ឋនានាពាក់ព័ន្ធនឹង៖

ក. ការជួញដូរគ្រឿងញៀនខុសច្បាប់ សារធាតុញៀន និងសារធាតុផ្សំដែលប៉ះពាល់សរសៃប្រសាទ

ខ. អំពើភេរវកម្ម និងហិរញ្ញប្បទានភេរវកម្ម

គ. ការរត់ពន្ធមនុស្ស

ឃ. ការជួញដូរមនុស្ស

ង. ការរំលោភបំពាន និងការកេញប្រវ័ញ្ចផ្លូវភេទលើកុមារឆ្លងដែន

ច. បទល្មើសបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន

ឆ. ការសម្អាតប្រាក់

ជ. រូបិយប័ណ្ណក្លែងក្លាយ

ឈ. អំពើឆបោក និងការក្លែងបន្លំ

ញ. ការតំណភ្ជាប់

ដ. ការតំណភ្ជាប់និព្វានខុសច្បាប់ និងទំនិញខូចគុណភាព

ច. ការជួញដូរខុសច្បាប់ទ្រព្យសម្បត្តិវប្បធម៌

ខ. បទល្មើសសត្វព្រៃ និងបរិស្ថាន

ឈ. បទល្មើសសេដ្ឋកិច្ចអន្តរជាតិ

ណ. បទល្មើសផ្សេងៗទៀតតាមការព្រមព្រៀងនៃភាគីទាំងពីរ

២. ការតាមដាន និងការស្វែងរកទ្រព្យសម្បត្តិ និង

៣. ការកសាងសមត្ថភាព។

ប្រការ ៣

ទម្រង់នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ

ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិ និងបទដ្ឋានគតិយុត្តិនៃប្រទេសនីមួយៗ កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រវាងភាគីទាំងពីរ អាចអនុវត្ត ក្នុងទម្រង់ដូចខាងក្រោម៖

១. ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានក្នុងការអនុវត្តច្បាប់ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិ និងស្ថិត ក្នុងដែនកំណត់នៃសមត្ថកិច្ចរៀងៗខ្លួន
២. ការបង្ការ និងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន អនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិជាតិ និងស្ថិតក្នុងដែនកំណត់នៃសមត្ថកិច្ចរៀងៗខ្លួន
៣. ការលើកកម្ពស់ការកសាងសមត្ថភាព និងការអភិវឌ្ឍវិជ្ជាជីវៈ ដូចជា កម្មវិធីអប់រំ និងបណ្តុះបណ្តាល ការសិក្សាប្រៀបធៀប (ការសិក្សាបែបសិប្បនិម្មិត) ការផ្លាស់ប្តូរ ទស្សនកិច្ចសិក្សា និងសកម្មភាពផ្សេងៗទៀត តាមការចាំបាច់
៤. ការផ្តល់ការគាំទ្រដើម្បីទទួលបានការកាត់សេចក្តីតាមនីតិវិធីដល់ជនល្មើស ចំពោះការដោះស្រាយករណីជាក់ស្តែងនីមួយៗ ក្រោមសមត្ថកិច្ចយុត្តាធិការនៃ ភាគីម្ខាងទៀត ដោយត្រូវធ្វើឡើងផ្អែកលើច្បាប់ជាតិជាធរមាន និងសមត្ថកិច្ចនៃ ភាគីនោះ
៥. ទម្រង់ផ្សេងទៀត នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្រោមសមត្ថកិច្ចនៃភាគីទាំងពីរ អាចធ្វើ ឡើងតាមការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក។

ប្រការ ៤

ការរក្សាការសម្ងាត់

១. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវខិតខំអស់ពីសមត្ថភាពក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មានចំហ និងព័ត៌មានសម្ងាត់ ទៅភាគីម្ខាងទៀត ផ្អែកតាមអនុស្សរណៈនេះ។ ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានចំហ និងព័ត៌មានសម្ងាត់នេះ ត្រូវធ្វើឡើងស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរៀងៗខ្លួន។
២. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវអនុវត្តដោយយកចិត្តទុកដាក់ក្នុងការរក្សាការសម្ងាត់ និងការលាក់ការណ៍នៃឯកសារ ព័ត៌មាន និងទិន្នន័យផ្សេងៗ ដែលទទួលបានពីភាគីម្ខាងទៀត ក្នុងអំឡុងពេលនៃការអនុវត្តអនុស្សរណៈនេះ ឬការព្រមព្រៀងណាមួយធ្វើឡើងស្របតាមអនុស្សរណៈនេះ។
៣. ព័ត៌មានដែលបានផ្លាស់ប្តូរតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុស្សរណៈនេះ អាចប្រើប្រាស់បានសម្រាប់តែគោលបំណងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនគរបាលប៉ុណ្ណោះ និងមិនអាចប្រើប្រាស់ក្នុងគោលបំណងផ្សេង ឬផ្តល់ជូនភាគីទីបី ដោយគ្មានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុន ពីភាគីអ្នកផ្តល់ព័ត៌មាននោះឡើយ។
៤. ការរក្សាការសម្ងាត់ដែលបានចែងក្នុងប្រការនេះ ត្រូវបន្តមានអានុភាពអនុវត្តរហូតទោះបីជាអនុស្សរណៈនេះត្រូវបានបញ្ចប់ក៏ដោយ លើកលែងមានការព្រមព្រៀងពីភាគីទាំងពីរ។

ប្រការ ៥

ការគាំទ្រជាញឹកញាប់

ភាគីនីមួយៗ ត្រូវទទួលបន្ទុកការចំណាយផ្សេងៗរបស់ខ្លួន ដែលកើតចេញពីការអនុវត្តអនុស្សរណៈនេះ លើកលែងតែមានការកំណត់ផ្សេងពីនេះ តាមការព្រមព្រៀងរបស់ភាគីទាំងពីរ។

ប្រការ ៦

ការរៀបចំយន្តការបច្ចេកទេស

ដើម្បីពង្រឹងដល់គោលបំណងរបស់អនុស្សរណៈនេះ ភាគីទាំងពីរព្រមព្រៀងបង្កើតការរៀបចំយន្តការបច្ចេកទេស ក្រោមអនុស្សរណៈនេះ។ ការរៀបចំយន្តការបច្ចេកទេស ត្រូវមានការព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីទាំងពីរ។

ប្រការ ៧

អង្គភាពទំនាក់ទំនង

១. អង្គភាពទំនាក់ទំនង សម្រាប់ការអនុវត្តអនុស្សរណៈនេះ មានដូចតទៅ៖
 - ក. ក្រសួងមហាផ្ទៃ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា៖ អគ្គលេខាធិការដ្ឋាន
 - ខ. នគរបាលជាតិ នៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី៖ នាយកដ្ឋានទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ
២. ភាគីទាំងពីរ ត្រូវបង្កើតបណ្តាញទំនាក់ទំនងរវាងអង្គភាពទំនាក់ទំនង ដើម្បីធានាបាននូវសុក្រឹតភាពព័ត៌មានតាមរយៈភាគីទាំងពីរ។
៣. ក្នុងករណីភាគីណាមួយ មានបំណងផ្លាស់ប្តូរអង្គភាពទំនាក់ទំនង ត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីម្ខាងទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីការផ្លាស់ប្តូរនេះ។

ប្រការ ៨

ការដោះស្រាយវិវាទ

រាល់វិវាទដែលកើតឡើងពាក់ព័ន្ធនឹងការបកស្រាយ និងការអនុវត្តអនុស្សរណៈនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធីតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ ឬតាមមធ្យោបាយផ្សេងទៀតជាលក្ខណៈមិត្តភាពដោយការព្រមព្រៀងពីភាគីទាំងពីរ។

ប្រការ ៩

ការធ្វើវិសោធនកម្ម

អនុស្សរណៈនេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្ម និងកែសម្រួលឡើងវិញ ផ្អែកលើការព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររវាងភាគីទាំងពីរ។ ការធ្វើវិសោធនកម្ម នឹងចូលជាធរមានតាមកាលបរិច្ឆេទដែលកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ ហើយនឹងក្លាយជាផ្នែកបំពេញបន្ថែម នៃអនុស្សរណៈនេះ។

ប្រការ ១០

ការតាមដាន និងការវាយតម្លៃ

តាមការចាំបាច់ ឬតាមការព្រមព្រៀងពីភាគីទាំងពីរ ឬតាមករណីជាក់ស្តែងនីមួយៗ ភាគីទាំងពីរអាចរៀបចំការពិគ្រោះយោបល់ ឬកិច្ចប្រជុំ ដើម្បីសម្របសម្រួល តាមដាន និងវាយតម្លៃ ព្រមទាំងដើម្បីលើកកម្ពស់ប្រសិទ្ធភាពនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដែលមានចែងក្នុងអនុស្សរណៈនេះ។

ប្រការ ១១

ការចូលជាធរមាន និងការបញ្ចប់

១. អនុស្សរណៈនេះ ចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយភាគីទាំងពីរ។
 ២. អនុស្សរណៈនេះ មានសុពលភាពរយៈពេល៣(បី)ឆ្នាំ និងអាចពន្យារសុពលភាពរយៈពេល៣(បី)ឆ្នាំបន្ថែមទៀត តាមការព្រមព្រៀងគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីទាំងពីរ។
 ៣. ភាគីម្ខាងអាចស្នើបញ្ចប់អនុស្សរណៈនេះ ដោយត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុន ក្នុងរយៈពេល ៦(ប្រាំមួយ)ខែ នៃកាលបរិច្ឆេទស្នើសុំបញ្ចប់។
 ៤. ការបញ្ចប់អនុស្សរណៈនេះ មិនប៉ះពាល់ដល់សុពលភាពនៃការងារដែលកំពុងដំណើរការ ការងារដែលអនុវត្តរួច ឬការងារដែលបានព្រមព្រៀងមុនការបញ្ចប់អនុស្សរណៈនេះ លើកលែងតែមានការព្រមព្រៀងផ្សេងពីនេះដោយភាគីទាំងពីរ។
- ជាសក្ខីភាពចំពោះការព្រមព្រៀងខាងលើនេះ ហត្ថលេខីខាងក្រោម ត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសវៀតខ្មែរ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើអនុស្សរណៈនេះ។

ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងឡាប៊ូនបាចូ ប្រទេសឥណ្ឌូនេស៊ី ថ្ងៃទី២១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២៣ ចំនួន ០២ច្បាប់ ជាអក្សរខ្មែរ អក្សរឥណ្ឌូនេស៊ី និងអក្សរអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទទាំងនេះមានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមិនឯកភាពគ្នាក្នុងការបកស្រាយ អត្ថបទជាអក្សរអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល។

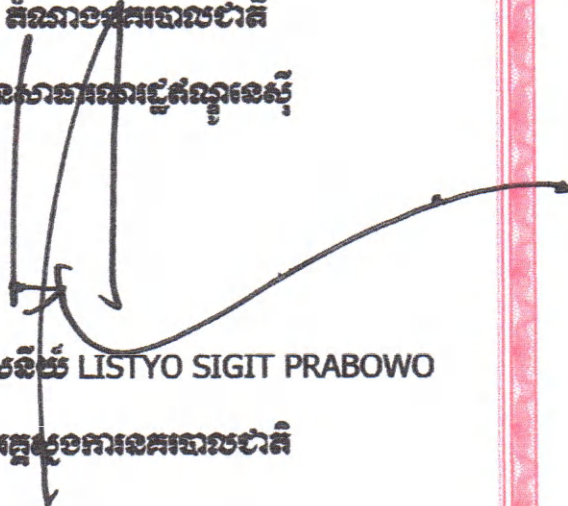
**តំណាងក្រសួងមហាផ្ទៃ
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**



សន្តិបណ្ឌិត សុខ ផល

រដ្ឋលេខាធិការ ក្រសួងមហាផ្ទៃ

**តំណាងគណបក្សសមរង្ស៊ី
នៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី**



នាយឧត្តមសេនីយ៍ LISTYO SIGIT PRABOWO

អគ្គប្រតិភូគណបក្សសមរង្ស៊ី



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE INDONESIAN NATIONAL POLICE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
ON
COOPERATION IN PREVENTING AND COMBATING TRANSNATIONAL CRIMES
AND ENHANCING CAPACITY BUILDING**

The Indonesian National Police of the Republic of Indonesia and the Ministry of Interior of the Kingdom of Cambodia hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to further develop cooperation, consolidate existing friendly relations and to strengthen the police capacities;

Noting the central importance of the cooperation between the Parties to prevent and combat transnational crimes as well as to enhance the capacity building of law enforcement officer;

Recognizing in the principles of sovereignty, independence, territorial integrity, non-interference, equality and mutual advantages;

Considering the spirit of enhancing cooperation amongst the police forces in ASEAN Countries as reflected in Joint Communiqué of ASEAN Chiefs of Police Conference (ASEANAPOL);

Acting in the spirit of partnership and cooperation;

Pursuant to prevailing laws and regulations in their respective jurisdiction, as well as the procedures and policies of the Parties, including the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and the Protocol thereto;

Having reached the following understanding:

Article 1

OBJECTIVE

This Memorandum of Understanding (MoU) is intended to build upon the existing cooperation between the Parties in the area of preventing and combating transnational crimes including organized crimes and other matters related to police cooperation as well as enhancing capacity building.

Article 2

SCOPE OF COOPERATION

The Parties will cooperate, within their competence in these following activities:

1. Preventing and combating transnational crimes, in particular criminal acts relating to:
 - a. Trafficking of Illicit Drugs, Psychotropic substances and Precursor;
 - b. Terrorism and terrorism financing;
 - c. People smuggling;
 - d. Trafficking in person;
 - e. Transnational sexual child abuse and exploitation;
 - f. Cybercrime;
 - g. Money Laundering;
 - h. Counterfeiting Currency;
 - i. Fraud and forgery;
 - j. Arms Smuggling;
 - k. Smuggling of illicit goods and defective goods;
 - l. Illicit trafficking of cultural properties;
 - m. Wildlife and environmental crimes;

- n. International Economic Crime;
 - o. Any other crimes as agreed upon by the Parties
2. Tracing and Recovery of Assets
 3. Capacity building.

Article 3

FORMS OF COOPERATION

Pursuant to the laws and regulations of respective country, cooperation between the Parties may take the following forms;

1. Exchange of information in the area of law enforcement, in compliance with national legislation and within the limits of their respective authorities;
2. Preventing and combating transnational crimes, in accordance with the national regulation and within the limit of their respective authorities;
3. Enhancing capacity building and professional development such as education and training programs, comparative studies, exchange of visits and other activities deemed necessary
4. On a case-by-case basis, subject to prevailing domestic laws and within their competence, providing assistance for an offender to undergo legal proceedings in the competent jurisdiction of the Party;
5. Other forms of cooperation within the competence of the Parties as mutually agreed.

Article 4

CONFIDENTIALITY

1. Each Party will use its best effort to provide information and intelligence to other Party under this MoU. Such exchange of information and intelligence will be carried out in accordance with their respective laws and regulations.

2. Each Party undertakes to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from other Party during the period of the implementation of this MoU or any other arrangements made pursuant to this MoU.
3. Information exchanged under the provisions of this MoU will only be used for the police cooperation purposes and will not be used for any other purpose or provided to third parties without prior written consent of the Party providing such information.
4. This present Article regarding Confidentiality will continue to be in force notwithstanding the termination of this MoU, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 5 FUNDING

Each Party will defray its own expenses that may be incurred in the implementation of this MoU, unless determined otherwise as agreed by the Parties.

Article 6 TECHNICAL ARRANGEMENT

In order to strengthen the purposes of this MoU, the Parties may agree on establishing technical arrangements under the MoU. Any such technical arrangement will be mutually agreed upon in writing by the Parties.

Article 7
POINTS OF CONTACT

1. For the purposes of the MoU, the points of contact are:
 - a. The Indonesian National Police of Republic of Indonesia: The International Relations Division;
 - b. The Ministry of Interior of Kingdom of Cambodia: General Secretariat of the Ministry of Interior.
2. The Parties will establish communication channel between the points of contact to ensure the accurate information through the Parties.
3. The Parties may change its point of contact in which case a written notice will be given to the other party informing the change.

Article 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation and implementation of this MoU will be resolved amicably by the Parties through consultation or by any other amicable means as mutually agreed by the Parties.

Article 9
AMENDMENT

This MoU can be revised and amended on the basis of the mutual written consent of the Parties. Such amendments will come into force on the date of mutually determined by the Parties and will form an integral part of this MoU.

Article 10
EVALUATION AND MONITORING

The Parties may hold consultations or meetings when deemed necessary, by mutual consent or on a case-by-case basis, to coordinate, to monitor, to evaluate as well as to enhance the effectiveness of cooperation envisaged by this MoU.

Article 11
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

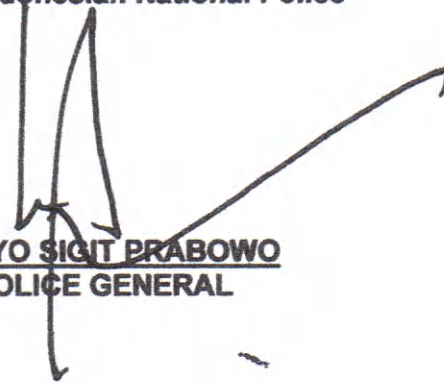
1. This MoU will come into force on the date of its signing by the Parties.
2. This MoU will remain in force for a period of three (3) years and may be extended for a further period of-three (3) years by mutual consent in writing by the Parties.
3. This MoU may be terminated by either Party within 6 (six) months written notice prior to such termination.
4. The termination of this MoU will not affect the validity of any ongoing arrangements concluded or stated prior to the termination of this MoU, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, do hereby sign this Present MoU.

Signed in duplicate at Labuan Bajo, Indonesia on 21 August 2023 each in the Indonesian, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

**For the Indonesia National Police of
the Republic of Indonesia**

Chief of Indonesian National Police



LISTYO SIGIT PRABOWO
POLICE GENERAL

**For the Ministry of Interior of
the Kingdom of Cambodia**

Secretary of State, Ministry of Interior



Santi Bandit SOK PHAL